

[美] 莱斯利·格罗夫斯

现在可以说了

美国制造首批原子弹的故事

原子能出版社

Leslie R. Groves
Lieutenant General, U.S. Army, Retired
NOW IT CAN BE TOLD
THE STORY OF THE MANHATTAN PROJECT

Harper & Brothers • Publishers • New York

1962

根据美国哈珀兄弟出版公司一九六二年版译出

* * *

现在可以说了
美国制造首批原子弹的故事

钟毅等译

*

原子能出版社出版
张家口地区印刷厂印刷
新华书店北京发行所发行 • 新华书店经售
(限国内发行)



开本850×1168¹/₈ • 印张12⁹/₁₆ • 字数306千字 插页4
1978年10月北京第二版 • 1978年10月张家口第一次印刷
统一书号：15175 • 133
定价：0.90元

出版说明

本书作者是美国退役陆军中将莱斯利·R·格罗夫斯。他在第二次世界大战期间是美国制造首批原子弹计划（即曼哈顿计划）的总负责人。并且是美国向日本广岛和长崎投掷原子弹这一罪行的主要策划者之一。

作者在书中较详细地叙述了曼哈顿计划的组织管理工作、人员配备、厂址选择、工程建设、保安保密措施、有关军事和科技情报的搜集，以及试爆第一颗原子弹和向日本投下原子弹的情况等。

作者在书中许多地方，突出地炫耀了自己的组织才能，并吹捧美帝统治集团及其幕僚的才干，竭力夸大原子弹在第二次世界大战中的作用，宣扬唯武器论，吹嘘曼哈顿工区的成就，标榜资产阶级的所谓人道主义精神，美化资本主义制度，等等。

鉴于本书为限国内发行的参考读物，对书中的许多资产阶级观点，仍保留其作者原意，请读者注意分析批判。

本书第一版是在无产阶级文化大革命前根据美国哈珀兄弟出版公司一九六二年版本翻译出版的，当时印数不多。现根据读者建议和要求，我们利用该书的第一版纸型，进行重印。因此，未对本书进行全面审校，仅对书中个别字句作了改动，希读者见谅。

原序

原子物理学①并不是一門神秘的科学。毫无疑问，那些終生致力于研究这一高度专门化領域的人們比我或一般外行人对这一領域所能知道的要多得多。这一說法同样还可适用于任何其他专业領域。因此，正如許多常人有可能了解支配我們市場的經濟法則和使我們的汽車行駛的力学定律一样，他們也有可能理解原子能的基本定律。

人对自然的理解通常是一个累积的和漸进的过程。整个原子物理学的发展肯定也是这样一个过程。灵机一动，不会得到完美的結果。說得更确切一点，它目前的发展，是各国許多人辛勤劳动的結果，这些成果是他們在各个領域內多年的工作中取得的。

描写最后导致了曼哈頓計劃的产生及其最終产品——原子弹的制成这一发展过程中許多伟大里程碑的著作，已經发表了許多，因此对于那些史实，我沒有什么可补充的了。我在这里只是把适于我来論述的写下来——在1942年9月17日至1946年12月31日之間原子能的发展中，即我負責曼哈頓計劃的时期內，我个人的一些体会和經驗。我要尽可能地只叙述与自己有关的事情。对于我直接管轄外的事情，只討論到这样的程度，即这些知識有助于讀者理解我們的工作和我們所面临的問題。

直到最近，这样一种著作才有可能問世，因为美国的最高利益不允許把事实广泛地公开到足以談論我們的一切活动的程度。但是，由于在曼哈頓計劃时期以后美国在技术上所取得的重大进展，已可以解除对公布那些現在已明显成为往事的一部分情报的限制。我們工作的越来越多的細节漸漸地都解密了，而且隨着

① 在本书中，“原子能”和“原子物理”这两个名詞通常被用来代替近代公认的“核能”和“核物理”。这样做的原因是，在这篇故事所叙述的那个时期，一般使用的都是“原子”一詞，因为在高級科学界以外的各領域，它比較易于理解。

1959年5月總統的直接命令的頒發，掩蓋這一計劃的序幕已經揭開。即使本計劃的有些細節仍必須保密，但現在已經可以充分地加以敘述，以便讓讀者很好地了解這個計劃的梗概以及把它付諸實現的方法。

在編寫這一紀事時，我首先試圖尽量弥补美國公眾對這個計劃了解的不足之處。這些不足之處實在太多，以致產生了誤傳的危機，結果使許多美國人為他們國家的無比偉大的科學成就而感到窘迫不安。

其次我要着重指出那個緊密結合的實體，也就是曼哈頓計劃這一組織，它是在本計劃成功的因素中多半被忽視的一個因素。

最後，我要把我在負責這計劃時所獲得的教訓記錄下來。在那個時期，我們沒有先例可循，因而我和我的同事們所遇到的工作和問題是獨特的。我們從我們的成功和失敗中學到了很多東西。我希望，這種大部分由困難之中得來的知識，將有助于那些必須冒着危險進入前人未曾探索過的領域的人們，無論是政府工作人員或私人機構的成員。雖然我們的組織是這類組織中第一個大的組織，但它肯定不會是最後的一個。只是為了這個緣故，曼哈頓計劃的歷史也是值得撰寫的。

那些曾以各種資格參加過曼哈頓計劃的人們，已經寫了一些關於戰爭年代里原子能發展經過的著作。雖然在許多情況下，他們的著作是非常重要的，但他們的觀點還不可避免地受到一些局限，而且他們對我們活動的敘述只集中於一個方面或全局的一部分。同這個計劃沒有直接聯繫的作者曾企圖在較廣泛的範圍內論述這個計劃。這些著述也常能引起人們的興趣，增加人們的見聞，但由於其作者對許多重要事實不熟悉，書的內容受到了局限。由於職責的關係，我廣泛地接觸到本計劃的一切方面，有著切身的體驗，所以我的觀點在許多方面同對這一題材有所著述的其他作者的觀點大不相同。我的敘述同他們的報道在同一範圍內也是各有不同的。

曼哈頓工程區（曼工區）——給予原子弹計劃的名稱——的

VI

領導系統是前所未有的。它隨着計劃的執行而發展，並依情況的變動而調整。但它的經常保持有職有權的基本原則却從未變更。

雖然有過很多傳說指責我們的領導系統怎樣模糊不清和迷失方向，但一切有關人員對於他所應做的工作是從無疑問的。我們使參與這個計劃的每個成員徹底了解他自己在我們的整個事業中所承擔的任務——此外，再沒有更多的了。即使是參謀長聯席會議，作為一個組織，並不涉及對我們的規劃的批准問題，也不必把這些規劃的目的告訴他們。對於該會議的四位領導成員，我們只向他們報告他們職權範圍以內的情況。

科學研究發展局的主席范尼伐·布希博士和該局的分委員會國防研究委員會的主席詹姆斯·B·康南特博士對羅斯福總統的決定負主要責任，羅斯福總統的這一決定把原子能發展計劃從研究性質的計劃變為以生產一種決定性的軍事武器為目的的計劃。這計劃的軍事目的一經肯定，陸軍後勤部長布雷杭·索默佛耳中將和他的參謀長W.D.斯太厄少將就參與了此事。在以後幾個月內，他們就把我拉進來擔任這計劃的負責人，當然這一決定是得到馬歇爾將軍、史汀生陸軍部長的批准，最後並經總統親自批准。在我參加本計劃後，布希、康南特、斯太厄和海軍少將W.R.E.珀內耳就被賦予監督我的工作的責任，作為經常向史汀生部長和總統提供這計劃正在順利執行的保證。

起初，我只負責生產原子弹材料的各工廠的工程、建造和運行。如果我們的工作只是墨守成規和按規定辦事，我的責任可能會至此為止。但是，布希博士和我很快就看明白了，如果要使我們的工作避免嚴重的拖延，曼工區應該擴大它的研究活動範圍，並取得對當時科學研究發展局所有原子能研究計劃的管理權，從而使權力和責任互相結合起來。這一權力的轉移在1942年秋冬兩季順利地實現了，其方法很簡單，只是讓科學研究發展局的合同在原定失效日期以前仍繼續有效，而在失效後，改由曼工區的新合同來代替。這一過渡的確非常順利，當我閱讀一些有關人員在這一時期所作的報告時，我對這樣的事實有所感觸，即他

們好象不知道這一权限的轉移究竟是在何时实际开始的。

我必須逐漸地担负起其他未曾預見到的責任，如保安和反情報工作。我也必須負責关于全世界原子能发展方面的情报，和保證战后美国在原子能領域中处于有利地位。

由于我的工作必定要涉及到将来的計劃，所以很快我就被牽扯到制定包括国际关系在内的高級政策的事件中去了。并且，因为我的日常职务要求我具有关于我們工作細节的直接知識，而這是那些同本計劃的关系不甚密切的人員所不能希望具有的，所以我就漸漸地对制定一般政策和把政策变成行动担负越来越多的責任。

这样，我就特別对馬歇尔將軍、史汀生部长和杜魯門總統，負起了对日本成功地使用原子弹的全面責任。這項任务包括选择目标城市，但是必须得到参谋长和陸軍部长的批准；准备轰炸行动的命令和指示；以及与陆海軍各单位做好安排，以便对我們的海外作战提供必要的支援。到了要把这些支援梯队投入到我們的行动的时候，局势就变得过于复杂，也发展得太快，不允許象我們所一貫寻求的那样把权力分散；所以这一作战行动的权力和責任是保留在华盛顿的。

我重复說一句，在指揮系統中的任何人的心理，对于他自己的責任，或对于他應該向誰取得指示或帮助，是从来沒有絲毫怀疑的。在这些系統中，从来不曾有过任何障碍。有些历史学家好象不完全理解我們的領導系統，无疑地是由于他們不了解我們的工作方法。不幸的是，在任何机密工作中，不可能把全部情报給予那些自己认为應該获得的每一个人，因而不可避免地会使他們产生一些不快之感。我們的情况也不例外。

尽管已过了将近二十年，但要写出一本关于第一顆原子弹发展的完全的和客觀的历史，仍为时太早。我已作了嘗試，但只有經過一段比指定給我的还要长很多的时间，才可以对于这計劃的有些爭論較多的問題作出最后的判断。然而，时间也会使那些对事實有直接知識并具有直接得来的見解的人們从历史舞台上消逝。

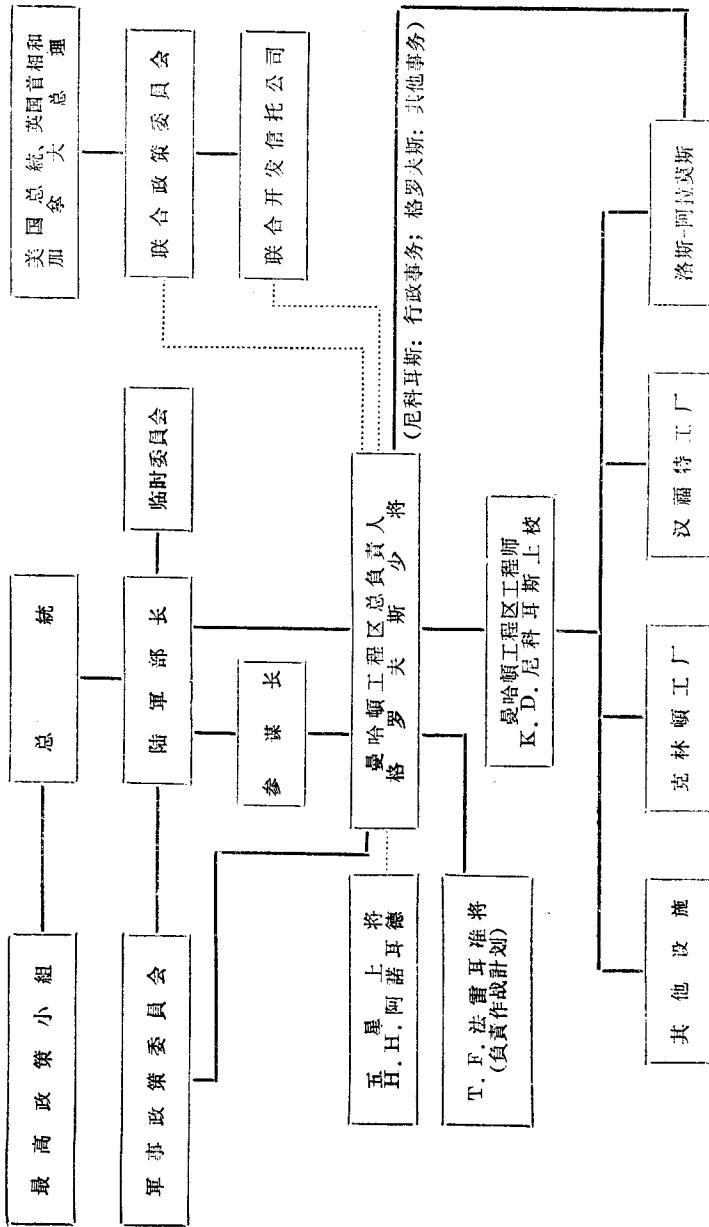
V

他們的行动和見解的根基也将越来越多地沉沒于历史家的臆說境界中去。所以我在這裡記下我认为應該让人們知道的一些事實，并附以我的一些看法和我坚持这些看法的理由。我之所以这样做，是为了使人們对于我在执行領導此計劃的職責时所采取的方法不会发生怀疑。

我主要地叙述了那些最需要我亲自掌握的事情。当然，这些事情都是极端重要的。这計劃的大部分是靠每个有关人員的工作和急切心情推向前进的，而不需要我的亲自监督。

为讀者着想和篇幅所限，我不能一一列举对这計劃的成功有过重要貢献的很多个人和单位的名字。但是，我要对那些用他們的共同努力，使永世长存的、最伟大的科学和技术成就成为可能的千千万万专心致志、辛勤劳动的人們，表示我最深切的感謝和最崇高的敬意。他們对我们国家的貢獻是不可估量的。

原子能計劃組織系統簡表（1945年5月）



目 录

出版说明

原序

原子能計劃組織系統簡表

第一編

第一章	曼哈頓工程区的由来.....	1
第二章	初始的步驟.....	13
第三章	鈾矿石的供应.....	25
第四章	鉢計劃.....	29
第五章	洛斯-阿拉莫斯之一.....	47
第六章	汉福特之一.....	54
第七章	汉福特之二.....	62
第八章	橡树岭.....	75
第九章	与英國人的談判.....	101
第十章	保安工作和新聞检查.....	111
第十一章	洛斯-阿拉莫斯之二.....	119
第十二章	聯合开发信托公司.....	137
第十三章	軍事情報工作：阿耳索斯之一——意大利.....	150
第十四章	一个严重的軍事問題.....	162
第十五章	軍事情報工作：阿耳索斯之二——法国.....	169
第十六章	法國科學家們的問題.....	183
第十七章	軍事情報工作：阿耳索斯之三——德国.....	187

第二編

第十八章	航空队的训练.....	212
第十九章	目标的选择.....	220
第二十章	海外作战基地提尼安.....	231

X

第二十一章	阿拉默果尔多的第一颗原子弹試驗	240
第二十二章	作战計劃	255
第二十三章	广島	264
第二十四章	德国人听到投下原子弹的消息	280
第二十五章	長崎	288

第三編

第二十六章	曼工区和国会	301
第二十七章	日本回旋加速器的破坏	307
第二十八章	过渡时期	312
第二十九章	原子能委員会	324
第三十章	战后的发展	333
第三十一章	結束語	342
附录		346
作者小传		373
譯名表		374

第一編

第一章 曼哈頓工程区¹的由來

1942年9月中旬的某一天，即大約在进攻北非一个半月之前，我接受了一項非常吸引人的出国任务。当时，我在华 盛頓 担任 陸軍工程兵团建筑部副主任已有两年多了。在我的直接长官 T.M. 罗宾斯²少将的管轄下，我負責美国国内及海上基地的一切 軍事 工程，包括营地、飞机场、軍械工厂、化学工厂、仓库、港务設备以及类似的建筑工程。虽然責任重大，工作亦重要，但我仍然象每一个正規軍军官一样，渴望到海外去服役，做一个战斗部队的指揮官；現在我可以愉快地回答，任何战地勤务都合我的心意。不过，我又說，在我能够肯定地答应以前，我必須得到陆軍后勤部指揮官布雷杭·索默佛耳³中将的允許。我約好在次日中午見过索默佛耳后作出我的答复。

次日上午，我在国会委員會就軍事用房議案作証完毕后的几分钟，在接待室外遇見了索默佛耳，我問他对我調离陆軍建筑工作有无異議。令人十分惊讶的是，他告訴我，我不能离开华 盛頓。他还說：“陆軍部长已选定了你承担一項很重要的任务，总统也已同意。”

“到什么地方去？”

“华 盛頓。”

“我不願意留在华 盛頓。”

索默佛耳說：“如果你做好了这項工作，战争就会获胜。”

当我了解到他指的是什么时，我很扫兴。我說：“啊，是那么回事。”索默佛耳繼續說：“如果这件事是可以做到的，你就能够把它做好。去看斯太厄❶吧！他会詳細告訴你的。”

❶ W.D.斯太厄⁴少将是陆軍后勤部的參謀長。

我起初是很失望的。当时我不知道美国原子能发展规划的詳情，但是，由于我所担负的職責的性质（下面我将談到），我知道有这样一个规划及其总的目的——利用鈾来生产原子弹，此类炸弹可望达到空前的威力。虽然这是一个庞大的計劃，但其总额預料将不会达到一亿美元。这数字虽高于我所管轄的任何一項工程的价值，但比我們在平常一星期中所花费的总额要少得多❶。除其規模外，我所知道的本計劃的其他点滴情况并沒有特別地触动我，而且要是我事先了解到全部情况，那我所受到的感触就会更少了。

那天上午晚些时候，我在五角大楼⁶見到了斯太厄，那是在他的办公室里。他告訴我，派我負責原子能事业中陸軍所經管的部分。这就証实了我先前最坏的想法。他概述了我的使命，对我描绘了一幅极为美丽的图景：“現在基本的研究和发展工作均已完成，你只要把粗略的設計最后定案，建造一些工厂，并且組織一支操作人員的队伍，你的任务就会完成，战争也就会結束。”当时，我自然有些怀疑，但过了几个星期之后，我就体会到他为什么會表現得这么乐观。

在我們的討論过程中，我們同意，由于五角大楼即将竣工，同时我經手的事項很多，虽然我有新的任务，但我还是要繼續管理大楼的建筑工作。这样做有两个理由。首先，我突然調离五角大楼的工作，将比我离开陸軍其他的建筑工作会更引人注意。其次，由于一些国会議員对五角大楼本来就很注意，我若繼續負責這项工作，将比把它移交給一个不熟悉此工程过去所有問題的人和交給各种政治派別的人要好一些。为了避免紛扰，我将非正式地作出这样的安排。

我們也同意即將由索默佛耳签署的指派我全权負責原子能計劃的命令❷。

在我离开之前，斯太厄告訴我，馬歇尔⁷將軍已指示提升我

❶ 陸軍工程兵团⁵雇用将近一百万人，当时每月完成价值大約六亿美元的工作。

❷ 參看附录一。

为准将，新的名单在几天之内即可宣布。我立即决定，而且斯太厄也同意，在我能以准将身份正式接管本计划的工作之前，暂不正式接管。我想可能会出现同一些有关的科学家打交道的问题，而且我还觉得，如果他们一开始便认为我是一个将军，而不是一个晋级的上校，我的处境会更好一些。我后来的经验使我确信，这是一个聪明的做法。经常使我感到奇怪的是，军衔的特权在学术界中竟然比在军界中重要得多。

在我参加本计划的工作时，利用原子能的研究工作就已经以逐渐加速的步伐向前进展。这种进展自莱斯·迈特纳⁸在1939年1月阐明铀原子可以分裂以来即已开始。这一发现开辟了探索原子能利用的两条截然不同的道路。大多数物理学家认为，由原子的分裂或裂变所产生的核能，既可用作和平目的的能源，也可以用来生产超级武器。然而一般说来，只有那些亲身领会过希特勒新秩序的科学家们，首先对原子能在军事上应用的可能性及其对政治力量的既成均势的影响最感兴趣。大多数生长在美国的物理学家，原来对这方面并不如此关心，因为他们还不习惯于根据军事用途来思考新的科学真理。当然，从一开始就有一些考虑到原子武器潜力的欧美物理学家，一想到原子武器可能造成全世界的毁灭时，均不禁毛骨悚然。

随着纳粹主义的发展，许多科学家渐渐地开始怀疑与敌对阵营的科学家交换情报是否明智。那些从纳粹迫害下逃亡到美国的科学家们特别有此感触。他们对德国科学家的本领极为敬仰，并且熟悉德国科学家在原子能领域内所作的努力。他们也觉察到，德国科学家身受许多压力，迫使他们对自己国家的军事计划给予最大的支持。大体上说，在美国出生的科学家对处境的危险不象那些在国外出生的同事們那样敏感。

虽然美国人和英国人曾同心协力企图实现一种有关原子能情报的、自愿的国际监督，但这一安排在一开始就由于约里奥·居里的拒绝参加而受到阻碍。然而，它却给欧洲战争爆发后政府随之制订严格政策提供了良好的基础。

同时，美国有这样一些企图，要求科学家們把原子核物理学对美国的利害关系報告給聯邦政府的官員們，而一批在美国避难的科学家即成为实现这些企图的重点对象。早在1939年3月，海軍部的代表就与哥伦比亚大学的乔治·B·佩格伦⁹博士和恩里·科·费米¹⁰博士討論过有关这个領域內的发展問題。然而，在这次會議上，费米对此表示怀疑。一直到同年10月，当华尔街经济学家，罗斯福总统的朋友和私人顧問亚历山大·薩克斯¹¹拜訪了总统并請求他支持当时正在进行的科学的研究后，这一問題才引起了美国政府的严重注意。薩克斯久已注视着原子能发展的可能性，他认为政府應該对原子能的发展給予积极的支持。为了得到这种支持，他曾与哥伦比亚小组和爱因斯坦¹²討論过。爱因斯坦表示，如果薩克斯拟好一封給总统的妥当的信，他願意签名。薩克斯写好了这封信，并在爱因斯坦签名后帶到白宫。这封信強調了这个問題的严重性。总统为薩克斯的論証所打动，遂决定成立一个鈾顧問委員会，并指示該委員会就有关情况向他報告。

当时所謂的鈾委員会由标准局、陸軍和海軍的代表組成。該委員会时常与物理学家和化学家开会討論原子能和原子武器的发展問題。根据討論中提出的意見，委員会建議陸軍和海軍提出适当数目的款項，以便购买研究用的材料。1940年4月，风聞柏林威廉皇家研究院¹³已經承担了关于鈾的庞大的研究計劃，委員会的工作因之得到了推动的力量。

1940年6月成立了国防研究委員会¹⁴，該会主席是范尼伐·布希¹⁵。鈾委員会即成为它的一个分会，并着手执行一个宏大的研究計劃。它通过与一些大学、公立和私立学院訂立合同的办法来进行工作，最初是使用陸軍和海軍所划拨的經費，后来則使用国防研究委員会拨給的专款。1941年11月，有16个計劃同时执行，其总值約三十万美元。

在已經过去的春夏两季里，曾从科学和工程的观点仔細地审查了全部核計劃，着重地审查了它在軍事上实现的可能性。从这次审查中，并在注意到英国从事同一領域工作的科学家們所持的

乐观态度之后，布希得出结论，美国应当加强在发展军用原子能方面的努力。他同总统讨论了这个问题，而且扩充计划、调整组织、获得特别经费以及与英国交换情报等均得到了总统的批准。那时候，罗斯福先生创立了一个最高政策小组，由他本人、副总统华莱士¹⁶、陆军部长史汀生¹⁷、参谋总长马歇尔将军、布希博士和詹姆斯·B·康南特¹⁸博士等人组成。

1941年11月，由于铀计划已变得如此重要，布希遂决定使它脱离国防研究委员会的管辖。因此，它被划归科学与发展局¹⁹领导。国防研究委员会也是该局的一部分。那时，布希是该局的领导人。他同时建立了计划署，以便着手进行实验室和规模完整的生产工厂的工程。

实际上，在此以前的所有实验室研究工作，其目的均在于利用铀235来实现可控的链式反应。铀235是铀的一种稀有同位素，它在天然金属铀中的含量还不到百分之一。这种同位素具有易于裂变的性质，而含量很高的同位素铀238却不具有这种性质。但是下述问题不久就变得很明显了，即除非能生产出极大量的很纯的铀235，就不可能产生铀235的链式反应。以前从未分离出多于超微量的纯铀235，根本问题在于要获得一种能生产若干公斤纯铀235的工业过程。当时所考虑的过程，只是利用铀235与铀238的微小物理差别来设计的。

理论研究提出，有可能将铀238转变成一种能高度裂变的新元素——钚，而钚，则可以用化学方法使之与母体铀分离。人们期望，用这种方法将比用物理方法分离或浓集稀有的铀235会更容易一些。加利福尼亚大学的格林·T·西博格²⁰博士所领导的小组，承担了制备极微量钚的任务，并于1941年3月成功地制出第一批超微量的钚239。月末，加利福尼亚小组证实了在中子轰击下钚原子同铀235原子一样易于裂变的理论。

加利福尼亚大学的厄内斯特·O·劳伦斯²¹博士强调，应当特别注意研究钚在军事上应用的可能性。同年12月，科学与发展局的铀委员会经过进一步研究之后，赞同了他的建议。通过对钚

的需要量的計算和对軍事效果的估計，并假定所拟制的生产过程是可行的，从而粗略地制訂出需要多长时间生产出鉢的时间表以后，这一决定得到了支持。随后就在同月內，由科学硏究发展局所支持和創拟的研究鉢的庞大計劃，在諾貝爾奖金获得者阿瑟·H·康普頓²²博士指导下在芝加哥大学冶金實驗室①开始执行。康普頓博士由于发现康普頓效应和首先研究宇宙射线而聞名。这项研究的目的是，获得設計、建造和运行制鉢工厂所需的知識②。

当时，其他一些学院和大学的實驗室以及少数工厂的實驗室，正在寻找在經濟上和時間上切实可行的从鈾 238 中分离出鈾 235 的物理方法。美国卷入了第二次世界大战，这就使得所有发展原子能动力的計劃全部停頓下来，但却对制造原子弹的工作起了更大的促进作用。同时，布希和負責制訂政策的其他一些人开始认识到，繼續进行實驗室研究固屬重要，但在工程与建筑方面正出現一些更加急迫的問題。虽然他們已經成立了一个計劃署来处理这类性质的問題，但事实很快就表明，需要一个更强有力的組織机构。

因而，当最高政策小組于1941年12月16日举行會議时，布希就推荐陸軍工程兵团担负建筑工程，并且要求有一名干练的陸軍軍官彻底地熟悉本計劃。馬歇尔將軍把这项任务交給了W.D.斯太厄少将。

次年3月，布希在滿意地向总统报告鉢計劃时，再次推荐工程兵团統管該計劃所需要的建筑工程。此后不久，康南特博士检查了整个核計劃。在他給布希的報告里，提出了有力的意見，认为有五种基本的生产方法，这五种方法都具有同等的成功的机会。鈾235可用离心、扩散和电磁过程来分离；而鉢可由鈾-石墨堆或鈾-重水堆来获得。看来，所有这些过程的准备工作均将完毕，可以建造實驗工厂，并且有可能进行生产工厂的初步設計。

① 冶金實驗室是用来隱匿該室工作性质的代用名称。
② 參看附录二。